

TRADUCCIÓN -----

ACUERDO SOBRE LA REALIZACIÓN DE PRUEBAS DE IDIOMA CHINO

Por la presente se certifica que el Instituto Confucio en la Universidad Nacional de Córdoba es un Centro de Pruebas de Idioma Chino.

Chinese Testing International Co., Ltd.

Chinese Testing International Co., Ltd. y Universidad Nacional de Córdoba

Acuerdo sobre la realización de pruebas de idioma chino

Chinese Testing International Co., Ltd. (CTI) y la Universidad Nacional de Córdoba han alcanzado el siguiente acuerdo en relación con la cooperación en las pruebas de idioma chino (incluyendo la Prueba de Competencia de Chino (HSK), Prueba de Competencia Oral de Chino (HSKK), Prueba de Chino Comercial (BCT) y Prueba de Chino para Jóvenes (YCT)):

I. LOS PATROCINADORES

1. Parte A

Nombre: Chinese Testing International Co., Ltd.

Dirección: 17 / F, Torre B, Desheng International Centre, 83 Deshengmenwai Street, Xicheng District Beijing, China

Código postal: 100088

Teléfono: 0086-10-59307608

Fax: 0086-10-59307600

Correo electrónico: lip@chinesetest.cn

Persona de contacto: LI PAN

2. Parte B

Nombre: 科尔多瓦国立大学/Universidad Nacional de Córdoba

Dirección: Avenida Haya de la Torre, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, Córdoba, Argentina

Código postal: 5000 HUA

Teléfono: 0054 351 4343214

Fax: 0054351 43434214

Correo electrónico: elisa.berzal@mi.unc.edu.ar

Persona de contacto: Elisa Berzal

3. Las Partes se comprometen a una cooperación amistosa en la implementación de las disposiciones del presente acuerdo.

II. DEBERES Y RESPONSABILIDADES DE AMBAS PARTES

1. Deberes y responsabilidades de la Parte A

(1) Desarrollar pruebas de chino, redacción de elementos de prueba y creación de un banco de elementos de prueba en chino. Diseñar y publicar programas de enseñanza de chino internacionales, trabajos reales de las pruebas en cuestión y otros materiales didácticos relacionados con las pruebas.

(2) Formular reglamentos sobre la gestión de pruebas en conformidad con la organización e implementación de las pruebas en el extranjero, proporcionar formación en gestión de pruebas y asesoramiento sobre la organización e implementación de pruebas y certificar al personal calificado para la gestión de pruebas.

(3) Proporcionar a la Parte B pruebas en papel o pruebas en Internet de acuerdo con las necesidades y condiciones reales de la Parte B. Para las pruebas en papel, los materiales de evaluación se envían por correo. Para las pruebas en línea, se puede acceder a los materiales de evaluación mediante la instalación de un sistema de prueba en línea o un sitio web específico.

(4) Proporcionar servicios de plataforma virtual que incluyen registro de pruebas, gestión de pruebas, simulacros de pruebas, consultas de puntuación, etcétera, en el sitio web del servicio de pruebas de chino (www.chinesetest.cn).

(5) Entregar materiales de evaluación e informes de calificaciones por correo.

(6) Procesar y publicar los puntajes de las pruebas y hacer que el servicio de consulta de puntuación en línea esté disponible para los examinados dentro de un mes posterior a recibir todos los materiales de evaluación enviados por la Parte B.

(7) Cobrar y liquidar las tarifas del servicio de prueba y proporcionar los documentos financieros necesarios.

(8) Asumir los gastos de publicidad incurridos en China.

(9) Realizar una evaluación anual basada en los logros laborales y el resumen del trabajo de la Parte B.

(10) Brindar asistencia a la Parte B en sus actividades realizadas para promover las pruebas de idioma chino, bajo el plan anual de la Parte A.

2. Principales responsabilidades de la Parte B

(1) Publicar y promocionar las pruebas de idioma chino, realizar registro de prueba, recaudar las tarifas de prueba, administrar las pruebas, publicar y entregar informes de calificaciones, proporcionar consultas de información de prueba para las áreas de servicio de la Parte B. Organizar e implementar las pruebas en los centros de pruebas locales de acuerdo con el Reglamento sobre la administración de pruebas de idioma chino y el Manual para la administración de pruebas de idioma chino.

(2) Formular planes de servicios de prueba anuales para los centros de pruebas locales en combinación con el calendario de pruebas publicado en el sitio web del servicio de pruebas de idioma chino y las realidades locales de la Parte B. Deben llevarse a cabo no menos de dos rondas de pruebas de chino (incluidos HSK, HSKK, YCT y BCT) cada año. El número de examinados que pagan por las pruebas cada año no debe ser inferior a XXX dentro de la vigencia del acuerdo.

(3) Proporcionar lugares e instalaciones para realizar las pruebas de acuerdo con los requisitos de la Parte A, que incluyen, entre otros: lugares de prueba, oficinas de prueba, salas confidenciales para la custodia de los materiales de evaluación (almacenamiento) y todo tipo de instalaciones necesarias para llevar a cabo las pruebas.

(4) Establecer un equipo de personal adecuado y estable para administrar los asuntos relacionados a las pruebas y organizar la capacitación del personal de acuerdo con los requisitos. Registrar a quienes hayan aprobado la prueba de certificación de gestión en el sistema de gestión de pruebas. Realizar los arreglos necesarios para que examinadores y supervisores calificados supervisen las pruebas.

(5) Verificar todos los certificados y documentos presentados por los examinados en relación con los requisitos de registro antes de las pruebas; completar el registro del examinado y cobrar las tarifas del examen dentro del plazo especificado.

(6) Asegurarse de que los trabajos de prueba y las hojas de respuestas se guarden y entreguen de manera segura durante todo el proceso y que el orden

se mantenga en los lugares asignados para las pruebas durante la duración de las mismas. En el caso de que se pierdan los papeles de prueba o se filtren los elementos de prueba antes de una prueba o en el caso de un comportamiento grave de engaño por parte de los candidatos durante la prueba, la Parte B informará el incidente a la Parte A de manera oportuna. La Parte A decidirá si cancela la prueba o si declara inválidos los resultados de la prueba, según las circunstancias.

(7) Asegurarse de que los materiales publicitarios de la Parte B concuerden con los de la Parte A. En el caso de cualquier cambio en dichos materiales, la Parte B proporcionará muestras a la Parte A y no podrá utilizar los materiales sin el consentimiento previo de la última.

(8) Asegurarse de que los centros de pruebas hagan todo esfuerzo posible por publicitar y promover las pruebas, explorar más fuentes para inscribir a los examinados, seguir expandiendo la escala y la influencia de las pruebas de manera activa y mantener la integridad de la marca de las pruebas de idioma chino en todo momento. Los centros de pruebas y su personal no se comportarán de ninguna manera que pueda perjudicar la imagen y la reputación de las pruebas chinas.

(9) Organizar los horarios de prueba de acuerdo con los planes de prueba de la Parte A. La confirmación y el cambio de los horarios de prueba están sujetos al consentimiento de la Parte A. En el caso de un cambio en las fechas de las pruebas, la Parte A debe ser notificada de manera oportuna.

(10) Asumir los costos de alquiler del lugar de la prueba, la capacitación del personal de la prueba, los honorarios de los examinadores, supervisores y otros gastos de oficina incurridos en el territorio de la Parte B.

3. Responsabilidades comunes de ambas partes

(1) Ambas Partes respetarán el principio fundamental de prestar servicios a los examinados.

(2) Ambas Partes cumplirán con sus respectivas obligaciones de conformidad con este Acuerdo.

III. FECHAS DE EXAMEN

Cada septiembre, la Parte A publicará el calendario de pruebas para el próximo año en www.chinesetest.cn para que la Parte B elija. La Parte B puede optar por realizar todas o varias de las pruebas según las necesidades locales. En principio,

las pruebas deben realizarse no menos de dos veces al año. La Parte B debe presentar su acuerdo de prueba para el próximo año a la Parte A antes del 5 de diciembre. La Parte A publicará las fechas de las pruebas confirmadas por la Parte B en www.hanban.org antes del 25 de diciembre para referencia de los examinados. En principio, las fechas de las pruebas no se modificarán tras la confirmación.

IV. TARIFAS

1. Las tarifas para las pruebas de idioma chino se cobrarán de manera unificada a los examinados. La Parte B no establecerá nuevos elementos para cobrar tarifas adicionales a los examinados.
2. Las tarifas de registro de prueba se dividirán entre las Partes A y B en una proporción de 50%: 50%. Dentro de los tres meses posteriores al final de cada administración de prueba, la Parte B liquidará las tarifas de registro de prueba con la Parte A. En el caso de que la Parte B no termine la liquidación a tiempo, la Parte A tendrá derecho a cerrar los canales de registro de prueba de la Parte B. Tras la presentación de documentos para probar el acuerdo de la Parte B después de que se hayan liquidado las tarifas, la Parte A reabrirá los canales de registro de prueba de la Parte B. En el caso de una demora de seis meses sin una liquidación clara de las tarifas por la Parte B, la Parte A tendrá derecho a rescindir este acuerdo.
3. Las tarifas del servicio de prueba para las pruebas de idioma chino realizadas por la Parte B en México son las siguientes:

Niveles	Tarifas (ARS) (Tanto las pruebas en papel como las pruebas en Internet deberán seguir el mismo estándar de tarifa de la siguiente manera)
HSK Nivel 1	600
HSK Nivel 2	1000
HSK Nivel 3	1300
HSK Nivel 4	1700

HSK Nivel 5	2000
HSK Nivel 6	2300
HSKK (Básico)	500
HSKK (Intermedio)	1100
HSKK (Avanzado)	1400

Niveles	Tarifas (ARS) (Tanto las pruebas en papel como las pruebas en Internet deberán seguir el mismo estándar de tarifa de la siguiente manera)
BCT(A)	900
BCT(B)	1500

Niveles	Tarifas (ARS) (Tanto las pruebas en papel como las pruebas en Internet deberán seguir el mismo estándar de tarifa de la siguiente manera)
YCT Nivel 1	300
YCT Nivel 2	500
YCT Nivel 3	800
YCT Nivel 4	1000
YCT – Habla (Nivel	300

principiante)	
YCT – Habla (Nivel intermedio)	500

La Parte A tiene derecho a ajustar las tarifas del servicio de prueba en el país anfitrión de la Parte B e informará a la Parte B por escrito si se realizara algún ajuste. La proporción permanece sin cambios.

Los montos establecidos en este convenio servirán de referencia para la Parte B. Cada año, las autoridades de los Institutos Confucio de Argentina radicados en la Universidad Nacional de Córdoba, la Universidad Nacional de Buenos Aires y la Universidad Nacional de La Plata acordarán los montos a cobrar por cada examen y nivel mencionados ut supra.

4. Cuenta bancaria de la Parte A:

NOMBRE DEL BENEFICIARIO: Chinese Testing International Co., Ltd

NOMBRE DEL BANCO DEL BENEFICIARIO: BANCO DE CHINA

DIRECCIÓN BANCARIA: No 83. Xi Cheng Qu De Sheng Men Wai,
(De Sheng International Centre) Beijing 100088,
China

CUENTA DEL BENEFICIARIO: 3259 6525 2358

CÓDIGO SWIFT: BKCHCNBJ110

5. En principio, los gastos de viaje internacional, el alojamiento, etcétera de los superintendentes de prueba enviados por la Parte A correrán a cargo de la Parte A. La Parte B proporcionará a los superintendentes de prueba servicios de transporte dentro de la ciudad.

6. Los gastos de publicidad incurridos en China correrán a cargo de la Parte A, mientras que los gastos de publicidad incurridos en la ubicación del centro de pruebas correrán a cargo de la Parte B.

7. Los gastos de oficina incurridos en China, tales como el diseño de elementos de prueba, la compilación de papeles de prueba y el registro y emisión de certificados, correrán a cargo de la Parte A. El alquiler del lugar de prueba, los honorarios de los examinadores, supervisores y otros gastos de oficina incurridos en el territorio

de la Parte B correrán a cargo de la Parte B. Cuando las Partes necesiten enviarse materiales impresos entre sí, el envío correrá a cargo del remitente.

8. La Parte B puede comprar libros relacionados con las pruebas de chino de la Parte A (incluidos los programas de pruebas, los libros de texto y otros materiales relacionados con las pruebas). En el caso de que la Parte B requiera la traducción o publicación de los libros relacionados con las pruebas mencionados anteriormente, la Parte B deberá obtener la autorización de la Parte A y las Partes firmarán un acuerdo pertinente.

9. Cada una de las Partes deberá cumplir con sus obligaciones tributarias de conformidad con las leyes de sus respectivos países. En principio, cada Parte será responsable de los impuestos en su propio país.

V. PROPIEDAD INTELECTUAL

1. La Parte A tiene la propiedad intelectual total de todos los elementos de prueba, programas de estudio de prueba, materiales y contenido de los proyectos de prueba. A menos que se especifique lo contrario, este acuerdo no se interpretará como una sugerencia de que la Parte B ha obtenido de la Parte A ningún derecho de permiso o transferencia de las pruebas aquí mencionadas, que incluyen, entre otros, derechos de autor, patentes, marcas comerciales o cualquier otra propiedad intelectual relacionada con las pruebas.

2. La Parte B acepta que debe obtener la aprobación previa por escrito de la Parte A antes de registrar cualquier nombre de dominio de Internet que contenga los logotipos del proyecto de prueba o la traducción de dichos logotipos (ya sea por separado o junto con otras palabras o letras).

3. La Parte B acuerda no registrar ni utilizar ninguna marca o nombre comercial que la Parte A considere similar y fácilmente confundible con la marca registrada o el nombre comercial de la Parte A sin la aprobación previa por escrito de la Parte A. La Parte B acuerda cooperar con la Parte A y sus instituciones para ayudar en la ejecución de cualquier/todos los documentos requeridos para que la Parte A utilice y/o proteja su marca comercial dentro del territorio de la Parte B. A solicitud de la Parte A, la Parte B proporcionará a la Parte A la evidencia del uso de la marca registrada por la Parte B con el propósito de registrarla o renovarla.

4. La Parte B no autorizará a otros a utilizar la marca y el nombre comercial de la Parte A u otras marcas y nombres comerciales que sean similares a los de la Parte A sin la aprobación previa por escrito de la Parte A.

5. La Parte B notificará a la Parte A de manera oportuna cualquier violación de los derechos de propiedad intelectual de la Parte A planteada por un tercero para que la Parte A pueda tomar medidas para responder a ella.

VI. CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE DATOS

1. Información confidencial: toda la información técnica o no técnica, incluido el contenido de los proyectos de prueba, los datos y documentos de los examinados (“datos personales”) y otra información, como patentes relevantes, derechos de autor, secretos comerciales, información exclusiva, tecnologías, invenciones, tecnologías exclusivas, procedimientos, dispositivos, instalaciones, programas de software y códigos fuente de software es considerada información confidencial. Las Partes no infringirán los derechos legales de propiedad intelectual de ningún tercero durante la divulgación de información a la otra Parte.

2. Obligación de confidencialidad: independientemente de si este Acuerdo se da por terminado o disuelto, ambas Partes deben mantener en estricta confidencialidad la información confidencial de la otra Parte que llegue a su conocimiento durante la ejecución de este Acuerdo. Excepto con el consentimiento previo por escrito de la otra Parte, o cuando así lo requieran las leyes y regulaciones pertinentes, las Partes no revelarán información confidencial, o parte de ella, a ningún tercero por razones distintas a la ejecución de este Acuerdo.

3. La siguiente información no es información confidencial:

(1) Cualquier información que cualquiera de las Partes acuerde por escrito y que la otra Parte pueda divulgar sin constituir una violación de la confidencialidad.

(2) Cualquier información de la cual exista evidencia escrita para probar que el receptor ha entrado en posesión de dicha información sin violar ninguna disposición de este Acuerdo.

(3) Cualquier información publicada por alguna de las dos Partes.

4. Con respecto a los datos adquiridos durante la ejecución de este Acuerdo, ambas Partes se comprometen de la siguiente manera a:

(1) garantizar que todos los datos personales adquiridos, recopilados o utilizados durante este Acuerdo (incluidos los datos en formato electrónico) se almacenan de forma segura.

(2) tomar las medidas adecuadas para garantizar que dichos datos personales estén completamente seguros y evitar cualquier referencia o divulgación no autorizada de dichos datos bajo su cuidado o evitar la pérdida o destrucción de dichos datos.

(3) no divulgar datos personales a ninguna otra parte, a menos que se requiera la divulgación directa o indirecta de dichos datos para cumplir con este Acuerdo o con el propósito de monitorear o informar eventos adversos. Las partes relevantes deben celebrar un acuerdo por separado sobre el intercambio de datos o el procesamiento de datos para proceder con dicha divulgación de datos. El contenido del nuevo acuerdo debe estar en línea con las disposiciones del presente.

(4) no revelar la identidad de los examinados a terceros sin el consentimiento previo por escrito de los examinados, a menos que las leyes y reglamentos pertinentes exijan lo contrario.

VII. FUERZA MAYOR

Ninguna de las Partes será responsable ni se considerará que ha incumplido este Acuerdo debido a demoras o incumplimiento de este Acuerdo causado por circunstancias que escapan razonablemente a su control. La Parte afectada, en el caso de que tales circunstancias ocasionen demoras o incumplimiento de sus funciones y en el caso de que dichas circunstancias dejen de afectar el desempeño de sus funciones, notificará inmediatamente a la otra Parte por escrito.

VIII. PLAZO DE VIGENCIA DEL CONTRATO

1. Período de cooperación: El período de cooperación entre las Partes es de 3 años, desde el 1 de enero de 2021 hasta el 31 de diciembre de 2023.
2. Terminación: En el caso de que cualquiera de las Partes desee rescindir este Acuerdo durante el período de validez, esa Parte notificará a la otra Parte por escrito con 60 días de anticipación y está obligada a manejar adecuadamente el registro de los examinados y otros asuntos relevantes.
3. Renovación: Si la Parte B desea continuar realizando las pruebas de idioma chino de la Parte A después de la expiración de este Acuerdo, debe hacer una oferta por escrito a la Parte A con respecto a su intención de renovar este Acuerdo dos meses antes de su expiración. Este Acuerdo puede ser renovado por consentimiento mutuo de las Partes.

IX. ASUNTOS NO CUBIERTOS POR ESTE ACUERDO

1. Cualquier asunto no cubierto por este Acuerdo será resuelto mediante la negociación de las Partes bajo el principio de beneficio mutuo.
2. Este Acuerdo es ejecutado por las propias Partes. Ninguna de las Partes traspasará, subcontratará ni transferirá de ninguna manera ninguno de sus derechos u obligaciones en virtud de este Acuerdo.

3. Cualquier incumplimiento o demora de cualquiera de las Partes para ejercer cualquier derecho o tomar cualquier medida correctiva en virtud de este Acuerdo no se interpretará ni considerará una renuncia a ningún derecho o medida correctiva en virtud de este Acuerdo. Cualquier ejercicio por separado o parcial de cualquier derecho o medida correctiva no impedirá el ejercicio de dicho derecho o medida correctiva posteriormente.

4. Cualquiera de los contenidos de este Acuerdo no establecerá, evidenciará o implicará la existencia de ninguna agencia, sociedad o relación de empresa conjunta entre las Partes. Ninguna de las Partes actuará o se autoproclamará agente de la otra Parte ni reclamará que tiene derecho a hacer ninguna promesa en nombre de la otra Parte. Sin el consentimiento por escrito de la Parte A, la Parte B no traspasará, subcontratará ni transferirá de ninguna manera ninguno de sus derechos y obligaciones en virtud de este Acuerdo.

5. Este Acuerdo entra en vigencia a partir de la firma y sello de los representantes legales o agentes autorizados de las Partes.

6. La explicación, ejecución y resolución de disputas de este Acuerdo son todas aplicables a la ley existente de la República Popular de China.

Parte A: Chinese Testing International Co., Ltd.

Firma del representante legal: _____

Fecha: _____

Parte B:

Director: _____

Director Chino: _____

O firma del representante legal: _____

Fecha: _____

que antecede es traducción fiel al español del documento escrito en inglés que he tenido a la vista y al cual me remito. Para que así conste firmo y sello esta, en la ciudad de Córdoba, Argentina, a los doce días del mes de marzo de 2021.



Universidad Nacional de Córdoba
1983/2023 - 40 AÑOS DE DEMOCRACIA

**Hoja Adicional de Firmas
Proyecto de Convenio**

Número:

Referencia: Proyecto de convenio definitivo

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 12 pagina/s.